

Бердникова Татьяна Александровна

**ОТРАЖЕНИЕ СВАДЕБНОГО ОБРЯДА В НАРОДНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ
СТАРОЖИЛЬЧЕСКИХ ГОВОРОВ ЯКУТИИ)**

В статье рассматриваются диалектные фразеологические единицы старожильческих говоров Якутии, связанные со свадебным обрядом, его циклами и этапами. Делается попытка реконструкции с помощью народной фразеологии отдельных элементов обряда. В научный оборот вводятся новые фразеологические единицы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/2/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (13). С. 35-38. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

современной науке посредством термина «фоновые знания». Другими словами, это есть знания, известные всем представителям данной языковой общности, которые по сфере распространения могут быть распределены на общечеловеческие знания; региональные сведения; сведения, которыми располагают только члены определенной этнической и языковой общности (нации); сведения, которыми располагают члены локально (жители данной местности) или социально замкнутой группы; сведения, которыми располагают только члены данного микроколлектива.

Признавая тот факт, что различные аспекты вопроса о подключении представителя определенного социума к иной системе мировосприятия носят в современной науке (в том числе и в теории обучения иностранному языку) дискуссионный характер, можно предположить, что приобретение такого вида знаний будет способствовать решению такой задачи, как преодоление культурного барьера в процессе коммуникации.

Таким образом, очевидно, что формирование культурной грамотности у обучающихся поможет преодолеть барьеры в межкультурной коммуникации, значительно повысить уровень социокультурной компетенции личности, поскольку ставят ее перед необходимостью получения новых знаний о культуре партнеров. Благодаря этим процессам обучающиеся приобретут способность адекватно предвосхищать перспективы общения с представителями других культур, эффективнее добиваться целей межкультурного взаимодействия, полнее удовлетворять свои духовные потребности.

Список литературы

1. Андриенко Е. В. Социальная психология. М., 2002.
2. Антипов Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука (Сиб. отд-ние), 1989. 197 с.
3. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ, 2004.
4. Нестеров Д. В. Формирование кросс-культурной грамотности школьников на основе реализации компьютерных технологий: дисс. ... кандидата педагогических наук: 13.00.01. Ярославль, 2003. 185 с.
5. Самохина Т. С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств: учеб. пособие по профессиональной межкультурной коммуникации. М.: Р. Валент, 2005.
6. Теория обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. 4-е изд., стер. М.: Академия, 2007. С. 319-331.
7. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. С. 16.
8. Hirsch E. D., Jr., Kett J. F., Trefil J. The New Dictionary of Cultural Literacy. 3rd edition. Boston, 2002.

CULTURAL BARRIER OVERCOMING DURING FOREIGN LANGUAGE LEARNING PROCESS

Tamara Nikolaevna Belenyuk

*Department of Foreign Languages Teaching Technique
Tomsk Polytechnic University
Traum52@mail.ru*

The author considers the notion “cultural literacy” as the means of cultural barrier overcoming under intercultural communication conditions and describes cultural literacy components and also a person’s qualities and abilities, which formation and development are conditioned by cultural literacy.

Key words and phrases: cultural barrier; cultural literacy; foreign language; abilities; intercultural communication.

УДК 392.51:81'282.2=161.1

В статье рассматриваются диалектные фразеологические единицы старожильческих говоров Якутии, связанные со свадебным обрядом, его циклами и этапами. Делается попытка реконструкции с помощью народной фразеологии отдельных элементов обряда. В научный оборот вводятся новые фразеологические единицы.

Ключевые слова и фразы: фразеология; диалектная фразеология; фразеологизм; народная культура; старожильческие говоры; свадебный обряд; фразеологизация; группы говоров.

Татьяна Александровна Бердникова, к. филол. н.

Кафедра общего языкознания и риторики

Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова

berrdnikovata@mail.ru

ОТРАЖЕНИЕ СВАДЕБНОГО ОБРЯДА В НАРОДНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАРОЖИЛЬЧЕСКИХ ГОВОРОВ ЯКУТИИ)[©]

Данные диалектов дают богатейший материал для репрезентации многих понятий духовной культуры. В научных работах неоднократно указывалось на неразрывную связь фразеологии с национальной культурой, вскрытие во фразеологизмах национальной специфики, особенностей образа жизни и менталитета народа. Как отмечал Н. И. Толстой, весь пласт диалектной фразеологии небытового и непроизводственного характера,

словесные клише, формулы и идиомы, выражающие мифологические представления и поверья и являющиеся частью обрядов и ритуалов календарного, семейного и иного порядка, сакральная народная фразеология «остаются до сих пор несобранными и несистематизированными... Сакральная народная фразеология может быть предметом мифологических, семиотических и филологических исследований. С чисто лингвистической точки зрения она представляет собой исключительно интересное явление» [6, с. 375]. С одной стороны, различные ритуальные формы, разного рода заклинания, поверья, заговоры и т.п. являются источником для интерпретации культурно значимых единиц (термин В. Н. Телия), с другой - диалектная фразеология позволяет воспроизвести, восстановить утратившиеся со временем многие элементы народных обрядов.

Н. И. Толстой выделял два противоположных направленных процесса, базирующихся на соотношении этнографического (или фольклорного) или лингвистического материала. Первый процесс - превращение обряда, обрядового текста, народного словесного произведения или фольклорного вербального текста в слово (словосочетание (добавим - фразеологическую единицу), предложение), второй - противоположный первому. «В этих полярных по своим исходным позициям и встречных по протеканию процессам можно обнаружить ряд промежуточных стадий, ситуаций и явлений, представляющих несомненный интерес и для лингвистики в целом, и для фразеологии в частности» [Там же].

Объектом для нашего исследования стали фразеологизмы семантической группы «Свадьба» в старожильческих говорах Якутии. Под старожильческим говором понимается такой говор Сибири, который характеризуется совокупностью фонетико-морфологических и лексико-фразеологических черт, выявленных на основе изучения речи потомков стародавнего населения Сибири (16-18 века) и имеющих общесибирское распространение [1]. К старожильческим относят и русские говоры на территории Республики Саха (Якутия).

Говоры эти разнородны, так как в основе различаются по своему происхождению. В них по языковым особенностям выделяются следующие диалектные зоны: 1) приленская (по течению р. Лены) и 2) колымондигирская (арктическая зона) [3]. Исследователи отмечают, что говоры второй зоны менее подвержены влияниям извне, нежели говоры приленской зоны. Рассмотрим, какие элементы свадебного обряда сохранились в диалектной фразеологии арктических старожильческих говоров.

Традиционный свадебный обряд представляет собой не только семейный праздник, юридически-бытовой акт. Повсеместно распространена единая композиция свадебного обряда, которая включает в себя три цикла: предсвадебный, день свадьбы и послесвадебный. Неоднократно замечено, что на протяжении всего обряда ритуальное действие «сопровождается» сложными языковыми знаками, фразеологизмами. При исследовании тематической группы «Свадьба» в русских арктических говорах Якутии были выявлены сложные языковые единицы, которые в качестве источника фразеологизации имеют различные этапы свадьбы, одного из самых значимых событий в жизни человека.

Цикл сватовства отражается во фразеологизме **БИТЬ (БИТЬСЯ) ПО РУКАМ** - о согласии родителей жениха и невесты на бракосочетание молодых. - *Сватают девку, когда она согласна, бьют по рукам. Согласье девки есть, это и основное, когда сватаются (РУ. Кузьм.).*

Обязательными участниками свадьбы, кроме невесты, жениха и родителей, были родственники с обеих сторон. Их присутствием как бы юридически закреплялось данное событие. Участники свадьбы при этом наделялись «ролями», например, **БОЯРИН БОЛЬШОЙ** - одно из официальных лиц в свадебном обряде. - *Большой боярин он на свадьбе голова, он руководит и за порядком следит (РУ). Большой боярин - уважаемый человек со стороны жениха. Он ответственный человек, за всех отвечает, перепиваться не разрешает (Н.-Кол. Пох. РУ).* Отметим, что фразеологизм **МАЛЫЙ БОЯРИН (МАЛЫЙ БОЯР)** отсутствует в арктических говорах и встречается только в приленской зоне: *Помощник большого боярина. - Малый боярин он помогает большому боярину. Он тоже со стороны жениха (Лен. Пел.).* Вполне вероятно, что в русских арктических говорах этот персонаж свадьбы «потерян».

При отсутствии кровных родителей со стороны жениха или невесты «роль» родителей (родителя) выполняли **БЛАГОСЛОВЕННАЯ МАТЕРЬ** - *На свадьбе мать благословенная бывает. Если нету родной матери, то берут из родственниц (РУ. Кузьм.). Эту благословенную мать, может, она неродная невесте, она зовет мамой (Лаб.)* или **БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ОТЕЦ** - *Это на свадьбе бывает (РУ. Осен.).* В диалектных записях отмечено, что «Благословенную мать да Благословенного отца выбирают из близких родственников».

Необходимым атрибутом свадьбы считался богато накрытый стол, что свидетельствует о повышенном внимании к данному событию: **БОЛЬШОЙ СТОЛ** - в свадебном обряде стол, накрытый для главных гостей со стороны жениха. - *Большой стол накрывают на свадьбе для особо приглашённых близких жениху гостей. Этот стол богат едой, питьем (РУ. Кос. Кузьм. Осен. Лен. Н.-Кол.); НАЛАДИТЬ СТОЛ* - накрывать стол. - *К свайбе богатый стол наладят, яству разну наварят да нажарят (Бур. РУ). К праздникам наладили стол: уток да гусей душили, рымного да мясного многого стрпали. До прихода мы налаживали стол (Аллах. Осен. Стар.).*

Свадебный этап (первый день свадьбы) заканчивался постельными обрядами, отголоски которых отражаются в частности во фразеологизме **ВАЛИТЬ В ПОКЛЕТЬ** - после свадьбы для молодых была подготовлена брачная постель, в которую новобрачных «валили в поклеть», т.е. укладывали спать. Утром свахи осматривали «поклеть» (простыню), чтобы убедиться в невинности молодой невестки (РУ. Кузьм. Лаб. Кос.).

Приленская зона старожильческих говоров Якутии отличается от арктической большим разнообразием, что связано с несколькими разнородными этапами колонизации северных территорий: пашенные крестьяне (т.е. крестьяне, которых специальными царскими приказами переселяли с целью освоения новых пашенных

земель в Сибири), группы потомков ямщиков (по трассам бывших почтовых трактов), казаки, старoverы. Рассмотрим фразеологические единицы, отражающие этапы свадебного обряда в этой группе говоров.

Сватовство как свадебный цикл отражено во фразеологизме **ПРОПИВАТЬ НЕВЕСТУ** - засватать девушку за жениха. - *Родители невесты дали добро, согласились выдать дочь. После этого начинается пропивание, пропивать невесту (Лен. Пел. Ст. Мухт.).*

Многое в обрядовом свадебном действии имеет мифологическую основу, в том числе обряды, связанные с волосами невесты. Коса - символ девичества, и «лишение» косы отражает инициацию невесты, переход ее в новое качество жены. Косу родители невесты продавали, пропивали: **КОСУ ПРОДАТЬ (ПРОДАВАТЬ)** - один из свадебных ритуалов. - *Косу продают или косу выкупают - это одно и то же. (Олэк. Чап.). На продаже-то косы бываюот братья невесты, дружки жениха, подружки невесты. Много их тут, кажный из них своё дело делает, чё ему говорят (Алд. Том. Лен. Пел.). Косу-то на девшинике продавали, расплетали (Лен. Ст. Мухт.). КОСУ ПРОПИВАТЬ* - один из свадебных обрядов. - *На другой день после девшиника косу пропиваюот, косу, значит, вызывают (Лен. Вит.). У мамы нашей косу тоже пропивали. Это было в деревне Давыдовой в Киренском районе (Лен. Пел.). На самом девшинике нужно было КОСУ ВЫЗЫВАТЬ* - *Это делается на девшинике: расплетают косу невесте. Это сваха «косу вызывает», а невеста воет. Так было при молодости бабушки, где она жила там, далеко на Лене (Лен. Ст. Мухт.).*

Невеста должна была быть в особенном наряде: **ПОДВЕНЕЧНАЯ ЛОПОТЬ** - *Венчались в церкви. Я тоже венчалась, в подвенечной лопоти была (Лен. Пел.).*

На свадьбе молодых традиционно встречали хлебом-солью: **ХЛЕБ БЛАГОСЛОВЕННЫЙ** - в свадебном обряде хлеб-соль, преподносимые при встрече молодых в доме жениха. - *Сперва свадьба в доме невесты, а потом едут в дом жениха. Там мать жениха преподносит молодым благословенный хлеб (Лен. Пел.)*

Так же как и в арктической старожильческой зоне, накрывали **БОЛЬШОЙ СТОЛ**, а среди гостей выделяли особо уважаемых: **ПЕРВОЙ ГОСТЬ** - уважаемый, почетный человек на свадебном обряде. - *Эта грудина, прожаренная в печке, ставится для первых гостей. Первой гость он уважаемой, почетный человек (Олек. Мач.).*

Другим «пищевым» свадебным атрибутом считались блины. Это можно считать отголоском древнеславянского культа солнца. По представлениям древних, «любовные отношения меду людьми порождались сверхъестественным участием небесных светил. Верховным покровителем вступающих в брак и всех остальных участников свадьбы было солнце» [5, с. 97-98]. Блин - символ солнца, красных дней, хороших урожаев, ладных браков и здоровых детей. Примечательно, что блины пекла уже молодая жена: **ДАВАТЬ НА БЛИНЫ** - на второй день после свадьбы молодая невестка печёт блины, которыми угощаются почётные гости и «дают на блины», т.е. преподносят молодым подарки (деньги, вещи и т.п.). Этот обряд называется также **НЕВЕСТИНЫ БЛИНЫ** - *На блины дают молодым подарки, богатые гости по-богатому дают, средние - чё могут, то и дают, деньги могут (Лен. Ст. Мухт. Пел.). На блины богатый стол делают, некоторые скот дают, до двадцати теленков. Так было в ранешной жизни (Вит. Серк. Пел.). ДЕЛАТЬ СТОЛ НА БЛИНЫ* - на второй день после свадьбы накрывают стол с блинами молодой невестки. - *Стол на блины организуется в доме жениха. Молодая печёт блины, гости угощаются, затем начинают дарить подарки немалые (Ханг. Син. Бат.). Богатые делали стол на блины хорошие, еды много, молодым дарят богатые подарки (Олек. Мач. Точ. Дельг.).*

Смеем предположить, что отсутствие фразеологизмов с компонентов **БЛИН(Ы)** в арктической зоне связано с экстралингвистическими факторами, дефицитом муки. По замечанию В. М. Зензинова, своеобразную «муку» делали из высушенной и перемолотой рыбьей икры и только из нее выпекали «мучные» изделия [4]. На такой способ получения «муки» указывает и автор «Диалектного словаря Русского Устья» А. Г. Чихачев: «**барабан** - большая лепешка из теста, блин из толченой икры; **дрочено** - сбитая с мукой яичница. *Бывает икраное дрочено, т.е. яйца с икрой*» [7].

Очень важным элементом в переходе от жизни в семье родителей к созданию собственной семьи, по данным диалектной фразеологии, является наличие согласия старших на брак. Морально-этические требования к молодым людям таковы, что семейную жизнь надо начинать с благословения родителей и с соблюдения всех свадебных обрядов: **ВЫХОДИТЬ (замуж, жениться) ДОБРОМ** - *Замуж надо добром выходить, тогда толк будет в жизни. Когда добром женятся, к венцу идуот, а когда недобром, тогда батюшка не венчает. Так было в старое-то время (Аллаих. Кузьм. Бур.). Старшая-то добром вышла, а младшая побежала к жениху (Н.-Колым.). У говорящих вызывает осуждение тот факт, что кто-то вступает в брак без совершения обряда: УБЁГОМ УЙТИ* - выйти замуж или жениться тайком, без согласия родителей. - *Он сам от родителей крадучи ушёл, убёгом ушёл к ней (РУ. Кос.). ВЫЙТИ (замуж) УХОДОМ* - *Одна дочь их уходом вышла, а другая с позволения родителей. (Лен. Пел.). УЙТИ САМОКРУТКОЙ (Лен. Пел.). НОГАМИ УЙТИ* - выйти замуж без согласия родителей (РУ). **ВЗЯТЬ МУЖА** - выйти замуж без соблюдения свадебного обряда. - *У ней первой-то муж утоп на рыбалке, она теперь взяла мужа. Одной с детям без мужа тяжело жить (Н.-Кол. Пох.).*

Потеря одного из супругов, положение вдовца или вдовы, тяжелое душевное состояние отразились в такой единице как **ПАЗУХ ПОТЕРЯТЬ** - *Горо у меня, горо большое, недавно я пазух потеряла (РУ). Он, старик Тихон, один там, в старом Русском-то, пазух давно потерял (РУ). Пазух потерял он, теперь один себе живет, жениться-то теперь поздно (Осен. Чок.). Семья у ей была, дети были. Она их воспитывала одна, выучила их. А пазух потеряла она давненько, детишки ишо маленькие были (Аллаих. Кот. Кузьм.).* При этом в говорах повсеместно бытует и общерусское выражение **КАК У ХРИСТА ЗА ПАЗУХОЙ**, и диалектный

вариант **У ХРИСТА В ПАЗУХЕ** в значении 'вольготно, без забот и хлопот' - *Теперь мы живём у Христа в пазухе: всю работу выполняет машина, она пашет, сеет, убирает (Лен. Ст. Мухт.).*

Таким образом, фразеологизмы, сопровождающие свадебное действие, позволяют делать предварительные выводы о сходствах и различиях обряда в разных локальных группах русских старожилов в Якутии. Суммируя эти фразеологизмы, сопоставляя их с другими старожильческими и материнскими говорами можно составить модель-эталон сложных знаков вторичной номинации, репрезентирующих понятия «свадьба» и ее значение в народной культуре. Анализ материала, отражающего свадебный обряд в старожильческих говорах Якутии, показал, что фразеологические единицы являются результатом процессов конденсации обрядового действия до предложения, словосочетания и его фразеологизации.

Список литературы

1. **Блинова О. И.** О термине «старожильский говор Сибири» // Вопросы языкознания и сибирской диалектологии. Томск: Изд-во ТГУ, 1971.
2. **Дружинина М. Ф.** Словарь русских старожильческих говоров на территории Якутии: учебное пособие. Якутск: Изд-во Якутского университета, 1988-2008. Вып. 1-4.
3. **Дружинина М. Ф.** Фразеологизмы в старожильческих говорах на территории Якутии: материалы для фразеологического словаря русских говоров: рукопись.
4. **Зензинов В. М.** Старинные люди у холодного океана / сост. А. Г. Чикачев. Якутск: Якутский край, 2001. 350 с.
5. **Зуева Т. В., Кирдан Б. П.** Русский фольклор: учебник для высших учебных заведений. М.: Флинта; Наука, 1998. 180 с.
6. **Толстой Н. И.** Язык и народная культура: очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М., 1999. 350 с.
7. **Чикачев А. Г.** Диалектный словарь Русского Устья. Новосибирск: Наука, 2005. 75 с.

Условные сокращения географических названий

Н.-Кол. - Нижнеколымский район *Том.* - Томмот
Аллаих. - Аллаиховский район *Мач.* - Мача
Алд. - Алданский район *Син.* - Синск
РУ - Русское Устье *Точ.* - Точильная
Пох. - Походск *Чок.* - Чокурдах
Лаб. - Лабаз *Чап.* - Чапаево
Стар. - Старое Русское Устье

Лен. - Ленский район *Вит.* - Витим
Олек. - Олекминский район *Серк.* - Серкино
Ханг. - Хангаласский район *Бат.* - Батамай
Кузьм. - Кузьмичево *Дельг.* - Дельгей
Пел. - Пеледуй *Кот.* - Котенко
Бур. - Бурульгино *Ст. Мухт.* - Старая Мухтуя

WEDDING RITE REFLECTION IN POPULAR PHRASEOLOGY (BY THE MATERIAL OF YAKUT OLD RESIDENT DIALECTS)

Tat'yana Aleksandrovna Berdnikova, Ph. D. in Philology
 Department of General Linguistics and Rhetoric
 North-East Federal University named after M. K. Ammosov
 berrdnikovata@mail.ru

The author considers the dialect phraseological units of Yakut old resident dialects connected with a wedding rite, its cycles and stages, undertakes the attempt to reconstruct some of the rite elements with the help of popular phraseology and introduces new phraseological units into scientific circulation.

Key words and phrases: phraseology; dialect phraseology; phraseological unit; popular culture; old resident dialects; wedding rite; phraseologization; dialects groups.

УДК 81'1

В статье рассматривается национально-культурная специфика речевого поведения бурят во взаимосвязи с их культурными традициями. Как известно, коммуникативное поведение людей неотделимо от их национальной культуры, и при межкультурном общении его интерпретация должна основываться на знании специфики культурных традиций, определяющей формирование в конкретном обществе установок и норм, которые влияют на реализацию важнейших аспектов речевого общения.

Ключевые слова и фразы: речевое поведение; языковое сознание; коммуникативное сознание; концептуальная картина мира; коммуникативные категории; культура; традиционные ценности; речевой этикет.

Раджана Владимировна Бухаева, к. социол. н.
 Кафедра восточных и европейских языков
 Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления
 lotos7205@mail.ru

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ БУРЯТ®

С каждым годом усиливающееся межкультурное взаимодействие между народами, странами и этносами ставит перед научным сообществом задачу изучения национально-культурной специфики речевого общения представителей той или иной лингвокультуры для обеспечения эффективной коммуникации.